

Posudek vedoucí práce na bakalářskou práci Jolany Dlouhé

Respondentní prostředky terminativnosti (kontrastivní korpusová analýza)

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2021, 67 stran)

Tématem bakalářské práce Jolany Dlouhé je kontrastivní analýza významu terminativnosti. Jejím cílem (str. 9) je definovat terminativnosti z pohledu češtiny a španělštiny a vymežit repertoár respondentních prostředků, jimiž je tento význam překládán. Vzhledem k diplomatčině zkušenosti a lingvistickým znalostem považuji tento cíl za přiměřený a danou hypotézu jako nosnou.

Práce je rozdělena do dvou částí. Diplomantka nejprve vymezuje pozici dané kategorie v systému obou jazyků. Pracuje přitom s relevantní literaturou (García Fernández, Gómez Torrego, Zavadil-Čermák, Nübler). Kladně hodnotím, že si diplomantka uvědomila a správně vymezila přesah terminativnosti na další konceptuálně spjaté kategorie či jevy. Dotýká se tak nutně kategorie aspektuálnosti v obou jazycích (aspekt, povaha slovesného děje) a výrazových prostředků, jichž oba jazyky využívají pro vyjadřování významů, které se označují jako aspektuální / povahovědějové. Přesné uchopení všech těchto otázek by značně převýšilo rozsah, který je pro tento typ prací vymezen. Z toho důvodů se od str. 17 autorka zaměřuje pouze na popis a usouvztažnění jevů souvisejících s terminativností. Teoretickou část hodnotím jako zdařilou, rozsahově vyhovující a nemám k ní žádné výhrady ani připomínky.

V praktické části autorka analyzuje několik českých sloves, jejichž význam označuje jako terminativní. Pracuje přitom z beletristickými, žurnalistickými texty a souborem filmových titulků přeloženými z češtiny do španělštiny, a vyhledává výrazové prostředky, které daným českým terminativním slovesům odpovídaly ve španělsky psaných textech. Tento výzkum je relevantní a vhodně se doplňuje s mými analýzami z roku 2018. Jednotlivé analýzy jsou zakončeny tabulkami, kde je vyčíslen počet nalezených respondentů. Je možná škoda, že již nezbyl prostor i pro kvantifikaci jednotlivých respondencí podle jejich typu, ale na druhou stranu tyto informace jsou snadno dohledatelné v textu. V závěru svého posudku bych diplomantku chtěla pochválit za svědomitý a pečlivý přístup při práci na daném diplomním úkolu.

Z formálního hlediska je práce zpracována pečlivě, nenašla jsem v ní na zásadní problémy. Práce má i příjemnou úpravu grafickou.

Závěr: Závěrem konstatuji, že práci **Jolany Dlouhé** bez výhrad doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.